

Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España*

Bertha M. Gutiérrez Rodilla y M.^ª del Carmen Diego Amado**

La demanda creciente de traductores profesionales acaecida en las últimas décadas, así como el establecimiento de programas universitarios de estudio con el fin de satisfacerla, ha hecho necesario que se investigue científicamente el fenómeno de la traducción, para tratar de comprenderlo mejor en todos sus aspectos: lingüísticos, históricos, pedagógicos, cognitivos, ideológicos, etcétera. En las páginas que siguen, nos centraremos en aquellas investigaciones que se relacionen exclusivamente con la traducción médica en el ámbito español; aunque es muy posible que lo que vamos a presentar sirva también para la traducción científica en general. Nuestra única pretensión es ofrecer a la comunidad de traductores del área biosanitaria algunos datos —que están muy lejos de la exhaustividad— para ayudarlos a formarse una idea a este respecto; datos iniciales, que podrán, sin duda, completarse y corregirse con ulteriores aportaciones.

1. Elementos de reflexión

Antes de meternos de lleno en esa investigación y en cómo se lleva a cabo, debemos pararnos a pensar en cuáles son los elementos que la delimitan. Y así, en primer lugar, hemos de tener en cuenta a las personas que la realizan, pues ellas determinan, en buena medida, sobre qué versa la investigación. Esas personas son absolutamente heterogéneas, variopintas, con formaciones diversas: lingüistas, terminólogos, lexicógrafos, médicos, traductores, correctores de estilo, documentalistas, historiadores de la medicina, profesores universitarios de traducción especializada, etcétera. Este abigarrado conjunto de investigadores nos habla ya de la multidisciplinariedad que rodea la traducción médica y, por tanto, la investigación sobre ella: el terminólogo investigará sobre temas relacionados con terminología; el lexicógrafo, sobre diccionarios o lexicografía en general; el lingüista, sobre usos verbales o preposicionales, colocaciones, etcétera; el historiador de la medicina, sobre la historia de la traducción médica; el documentalista, sobre bases de datos...

Otro factor que debe contemplarse es dónde se realiza esa investigación, quién la subvenciona, qué instituciones la apoyan o la impulsan: organismos internacionales, que suelen contar con servicios de traducción absolutamente necesarios para llevar a cabo sus tareas; laboratorios farmacéuticos; empresas de productos que se utilizan en el ámbito sanitario, etcétera. Este factor es interesante porque, en principio, un laboratorio farmacéutico no respaldará el mismo tipo de investigación que una empresa de artilugios quirúrgicos. De todos estos lugares, el más importante debería ser el ámbito universitario, pues no sólo la investigación es una de sus razones de ser, sino que la universidad, además, debe potenciar

de manera neutra y objetiva cualquier investigación, lejos de las posibles presiones que, a veces, se ejercen sobre las investigaciones llevadas a cabo en otros contextos.

Los dos factores señalados —quién realiza la investigación, y quién la subvenciona—, condicionan los otros elementos que deben considerarse al realizar el análisis: los diferentes enfoques de los trabajos, así como los temas sobre los que se investiga. En relación con lo primero, hay que señalar que se realizan trabajos que oscilan entre estudios absolutamente teóricos hasta eminentemente prácticos, pasando por los que intentan combinar ambas vertientes, teórica y práctica. En cuanto a los temas, son fiel reflejo de las preocupaciones y los intereses de las personas y de los organismos que están detrás de su puesta en marcha: tipología textual, elaboración de glosarios, análisis de determinados diccionarios, ortotipografía, anglicismos, divulgación, programas de traducción automática, enlaces internéticos, herramientas informáticas, etcétera.

2. Análisis de la realidad española

De acuerdo con Valero Garcés¹, entre 1980 y 1998, se publicaron en España unos 3000 trabajos sobre traducción, entre libros y artículos. El 56% de ellos son descriptivos, con una neta preponderancia de los que se centran en la traducción literaria y en la historia de la traducción, pero con un interés creciente por la traducción de textos científicos, técnicos y jurídicos. El 35%, en cambio, es de tipo teórico: terminología, teoría de la traducción, estudios interlingüísticos, etcétera. Un 6% del total es de carácter aplicado, es decir, relacionado con la didáctica, la traducción en la enseñanza de segundas lenguas, el análisis de errores o la crítica de traducciones. Y, por último, un 3% se ocupa de aspectos informativos sobre el mundo de la traducción. Vamos a tratar de averiguar ahora cuáles tienen como objeto de interés la traducción médica, y hasta qué punto estos porcentajes ofrecidos podrían generalizarse.

2.1. Tesis doctorales

Puesto que las tesis doctorales son uno de los frutos más característicos de la investigación universitaria, elegimos comenzar por ellas nuestra pesquisa²; lo que puede realizarse con relativa facilidad mediante la consulta de la base de datos *Teseo*, del Ministerio de Educación y Ciencia (MEC), donde se registran todas las tesis doctorales defendidas en España desde 1976 hasta 2004³. Una vez dentro de esta base de datos, las búsquedas se hacen mediante los distintos descriptores que allí se indican.

El primer descriptor que utilizamos fue precisamente «traducción e interpretación», que nos permitió recuperar 366 tesis, de las que sólo 6 se ocupan específicamente de algo relacionado

* Esta ponencia se presentó en el curso de verano Traducción y medicina: introducción a la terminología médica (inglés-español), organizado por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) y celebrado en Carmona (Sevilla), en septiembre de 2005.

Este trabajo se realiza en el marco del proyecto HUM2004-00736, del MEC, dirigido por la doctora Bertha M. Gutiérrez Rodilla.

** Universidad de Salamanca (España). Dirección de correspondencia: bertha@usal.es

con ciencias de la salud (1,6%). A esas 6 tesis que se centran en la traducción médica podrían añadirseles otras 5 dedicadas a aspectos relacionados con la traducción científica, lo que nos daría un total de 11 tesis de las 366 (3%) para la traducción especializada. Estos valores nos llevan a extraer una primera conclusión: no parece que la traducción médica, en particular, ni la especializada, en general, preocupen mucho a nuestros doctorandos.

Pero, en honor a la verdad, debemos aclarar que, aunque estos resultados no sean demasiado alentadores, sí lo es el cambio que se detecta, producido en los últimos años. Los datos generales que hemos ofrecido resultan de considerar globalmente todo el periodo. Sin embargo, si analizamos año por año las tesis defendidas, nos damos cuenta de que las 6 de *traducción médica* corresponden a los últimos años de ese periodo, en concreto, a 1997, 1998, 2000, 2001 y 2002. Por tanto, el panorama ha empezado a cambiar. Podríamos decir que, si bien en los primeros 20 años considerados, no se hizo nada de investigación sobre traducción médica, desde un punto de vista sincrónico, en los últimos 8, se han leído 6 tesis; lo que tampoco está mal. Lo mismo sucede con las 5 tesis referidas a aspectos generales de traducción científica: corresponden a 1989, 1997, 1998, 2000 y 2002. Es decir, se acumulan, más o menos, en el mismo periodo que las de traducción médica.

Si se realiza cualquier búsqueda en una base de datos por medio de un solo descriptor, es imposible recuperar toda la información incluida en ella que pueda ser de interés. De ahí que utilizamos también el descriptor «ciencias médicas» y lo cruzamos con «lingüística aplicada», con «lexicografía» y con «fraseología»⁴. Así conseguimos añadir, a las 6 tesis iniciales, otras 17, pues, paradójicamente, utilizando el descriptor «traducción» no se recupera la mayor parte de las tesis de traducción relacionadas con el ámbito biosanitario.

De este modo, el listado final de memorias de doctorado que tratan de aspectos relacionados con la traducción y el lenguaje de la medicina, desde un punto de vista sincrónico, quedaría conformado por 23 entradas. A pesar de que es posible que se nos haya escapado algún título en nuestra búsqueda, consideramos que es un listado bastante fiable y representativo. Lo ofrecemos a continuación, ordenado cronológicamente, desde la memoria más antigua a la más moderna. En él incluimos el nombre del autor y el título de la tesis; la universidad y el año en que se defendió; la facultad y el departamento donde se realizó, y entre paréntesis, el nombre del director:

1. J. TORRES BENEYTO: *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*
Univ. de Valencia, 1977
Fac. de Medicina, Dpto. Historia de la Medicina y Documentación Médica (J. M. López Piñero)
2. J. L. CABO FRANCH: *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*
Univ. de Valencia, 1981
Fac. de Medicina, Dpto. Historia de la Medicina y Documentación Médica (M. L. Terrada Ferrandis)
3. A. LANUZA GARCÍA: *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*

Univ. de Valencia, 1989
Fac. de Medicina, Dpto. Historia de la Medicina y Documentación Médica (J. M. López Piñero)

4. M. ROVIRA BARBERÁ: *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*
Univ. de Valencia, 1989
Fac. de Medicina, Dpto. Historia de la Medicina y Documentación Médica (J. M. López Piñero)

5. M. ÁNGELES ALCARAZ: *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*
Univ. de Alicante, 1997
Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. Filología Inglesa (F. Rodríguez González)

6. N. GALLARDO SAN SALVADOR: *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*
Univ. de Granada, 1997
Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. de Filología Inglesa (F. Serrano)

7. M. I. TERCEDOR SÁNCHEZ: *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor*
Univ. de Granada, 1998
Fac. de Traducción e Interpretación, Dpto. de Traducción e Interpretación. (P. Faber Benítez)

8. C. MÁRQUEZ LINARES: *La polisemia en el campo léxico «el cuerpo humano»: un estudio contrastivo inglés-español*
Univ. de Córdoba, 1998
Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. de Filologías Extranjeras (P. Faber Benítez)

9. C. I. LÓPEZ RODRÍGUEZ: *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*
Univ. de Granada, 2000
Fac. de Traducción e Interpretación, Dpto. de Traducción e Interpretación (P. Faber Benítez)

10. M. T. GARCÍA QUESADA: *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica*
Univ. de Granada, 2000
Realizada en Fac. de Filosofía y Letras, y defendida en Fac. de Traducción (P. Faber Benítez)

11. B. LÓPEZ ARROYO: *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*
Univ. de Valladolid, 2000
Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana (P. Fernández Nistal)

12. J. A. DÍAZ ROJO: *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual*
 Univ. de Valencia, 2000
 Fac. de Medicina, Dpto. Historia de la Medicina y Documentación Médica (J. M. López Piñero)

13. M. A. GONZÁLEZ LÓPEZ: *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica*
 Univ. de Oviedo, 2000
 Fac. de Medicina, Dpto. Medicina (N. Pérez Oliva)

14. A. WILLIAMS WHITE, *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*
 Univ. de León, 2001
 Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. de Filología Moderna (J. C. Santoyo)

15. B. MÉNDEZ CENDÓN: *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*
 Univ. de Valladolid, 2001
 Fac. Filosofía y Letras, Dpto. de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana (P. Fernández Nistal)

16. E. VÁZQUEZ DEL ÁRBOL: *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género*
 Univ. de Granada, 2001
 Realizada en Fac. de Traducción e Interpretación, Dpto. de Traducción e Interpretación, leída en Fac. de Filosofía y Letras (F. Serrano Valverde)

17. M. B. MAYOR SERRANO: *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*
 Univ. de Granada, 2002
 Fac. Filosofía y Letras, Dpto. de Filología Española (P. San Ginés Aguilar)

18. F. RODRÍGUEZ SIMÓN: *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad*
 Univ. de Granada, 2002
 Fac. Filosofía y Letras, Dpto. Lingüística General y Teoría de la Literatura (J. de Dios Luque)

19. C. SEIBEL: *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*
 Univ. de Granada, 2002
 Fac. de Traducción e Interpretación, Dpto. de Traducción e Interpretación (C. Jiménez Hurtado)

20. S. MONTERO MARTÍNEZ: *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el*

subdominio de la Oncología
 Univ. de Valladolid, 2002
 Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. de Lengua Española (P. Fuertes y M. García de Quesada)

21. M. I. FIJO LEÓN: *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*
 Univ. Pablo de Olavide, Sevilla, 2003
 Realizada en Dpto. de Lengua Inglesa de la Univ. de Sevilla y defendida en Fac. de Humanidades de la Univ. Pablo de Olavide (A. Garnica Silva)

22. C. CALLE MARTÍN: *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*
 Univ. de Alcalá, 2003
 Fac. de Filosofía y Letras, Dpto. Literatura en lengua inglesa (C. Valero Garcés)

23. G. MENDILUCE CABRERA: *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos*
 Univ. de Valladolid, 2004
 Fac. Filosofía y Letras, Dpto. Filología inglesa (P. Fernández Nistal)

Este listado nos muestra, de un lado, cuáles son los temas en los que se está investigando: anglicismos, siglas, terminología, fraseología, didáctica, géneros textuales, tesauros, nomenclaturas, etcétera. Por otro lado, pone de manifiesto algo que ya sabíamos, desde luego, pero que corroboramos una vez más: el peso que ejerce el inglés como lengua universal de la ciencia. Así se desprende del hecho de que se elaboren estudios comparados inglés-español, y se trabaje con corpus que incluyen esa combinación de lenguas, y de que estas tesis se lleven a cabo en departamentos de Filología Inglesa.

Cuadro 1: Distribución de tesis sobre traducción médica por facultades

Filosofía y Letras, Filología	13
Medicina	6
Traducción e interpretación	4
Total	23

En cuanto a los años de realización de las tesis, se confirma lo que ya adelantamos: 19 de las 23 se han defendido en los últimos 8 años incluidos en la base de datos (1997-2004). Sólo 4 se elaboraron en los 20 años anteriores; todas ellas, en la Facultad de Medicina de Valencia.

Pero este listado nos ayuda igualmente a ver aspectos tales como los lugares donde se está trabajando y las personas que están potenciando ese trabajo. De las 23 tesis del listado, 13 se han realizado en una facultad de Filosofía y Letras o de Filolo-

gía; 6, en una de Medicina, y apenas 4, en una de Traducción e Interpretación⁵. Todo esto nos permite concluir que la investigación relacionada con la traducción médica, al menos de momento, no interesa demasiado en las facultades de Traducción e Interpretación. Así mismo, puede decirse que, hasta ahora, el tema que nos ocupa se investiga en las facultades de Filosofía y Letras o de Filología, y dentro de ellas, básicamente, en los departamentos de Inglés y de Lingüística. Por otro lado, esas 4 tesis realizadas en una facultad de Traducción no corresponden a 4 facultades distintas —lo que nos permitiría pensar que hay, al menos, 4 facultades de Traducción españolas preocupadas por este tema—, sino que las 4 proceden del mismo lugar: la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. Es decir, de los 18 centros de España donde pueden cursarse estudios de traducción, en principio, sólo en uno interesa la investigación sobre traducción médica.

Cuadro 2: Distribución de tesis sobre traducción médica por universidades

Univ. de Granada	8
Univ. de Valencia	5
Univ. de Valladolid	4
Univ. de Alcalá	1
Univ. de Alicante	1
Univ. de Córdoba	1
Univ. de León	1
Univ. de Oviedo	1
Univ. Pablo de Olavide (Sevilla)	1
Total	23

El estudio de la distribución de las tesis de acuerdo con la universidad en la que se han defendido nos permite caer en la cuenta de otro detalle interesante: en Granada, la Facultad de Traducción no es la única que está interesada por la investigación sobre traducción médica, sino también la Facultad de Letras, donde se han realizado otras 4 de las 23 tesis de nuestro listado. Así esta Universidad se convierte en el centro más importante de la investigación universitaria española relacionada con la traducción biosanitaria⁶. Parece conformarse otro grupo en la Facultad de Letras de la Universidad de Valladolid, además, desde luego, del Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación de la Universidad de Valencia. Este hecho no se debe al azar, por el contrario, guarda estrecha relación con la labor desempeñada en los lugares señalados por tres profesores: Pamela Faber Benítez, en Granada; Purificación Fernández Nistal, en Valladolid, y José María López Piñero, en Valencia, que han actuado como auténticos motores de la investigación en este ámbito; cada uno, lógicamente, con sus peculiaridades, sus preferencias, sus inquietudes, etcétera⁷.

Como resumen de este apartado podríamos decir que, a pesar de lo mucho que se predica la importancia de la traducción especializada y del mercado de este tipo de traducción, la universidad, siempre tan reacia a los cambios —como lo ha

demostrado continuamente a lo largo de su historia—, sigue centrada en otros tipos de traducción, como la literaria, por ejemplo; si bien es cierto también que, aunque muy tímidamente, el panorama parece haber empezado a cambiar.

2.2. Proyectos de investigación subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencia

Si los datos del apartado anterior no son demasiado halagüeños, menos lo son aún los que presentaremos a continuación: se trata de los proyectos de investigación para realizar en las universidades españolas, financiados por el MEC. Hemos analizado los de las dos últimas convocatorias —años 2004 y 2005—, a cuyo listado puede accederse cómodamente a través de la página web del Ministerio⁸.

De los 2992 proyectos de investigación pertenecientes al programa general y concedidos en España para el trienio 2004-2007, sólo hay uno que tiene relación con la traducción médica, en concreto, con su historia, pero ninguno fija su atención en ella, desde un punto de vista sincrónico. En cuanto al trienio 2005-2008, no hay ni un solo proyecto de investigación relacionado con nuestro tema de interés⁹.

La conclusión, por tanto, es que en los sitios donde debería investigarse sobre traducción médica —la Universidad y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas—, no se está investigando o, al menos, no a un nivel adecuado.

2.3. Publicaciones

Puesto que los frutos deben comunicarse a través de la publicación, aportaremos ahora algunos datos a este respecto.

2.3.1. Libros

Comenzamos nuestra búsqueda por los libros elaborados y publicados en España en los últimos 25 años, relacionados con la traducción biosanitaria. La llevamos a cabo a través de la página web del ISBN y cruzamos los resultados, tratando de perder la menor cantidad de información posible, con una búsqueda similar realizada en la página web de la Biblioteca Nacional —donde queda depositado un ejemplar de cada libro publicado en España— y otra, en el catálogo de REBIUM, que es el catálogo colectivo de los fondos de las bibliotecas universitarias españolas y del CSIC, al que se accede igualmente a través de la Internet¹⁰.

Los resultados obtenidos son poco alentadores, muy en consonancia con los que hemos presentado en los otros apartados: de los últimos 25 años, solamente 4 obras tienen relación con la traducción médica¹¹. Son las siguientes:

CONGOST, N. (1994): *Problemas de traducción técnica: los textos médicos en inglés*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

NAVARRO GONZÁLEZ, F. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona: Fundación Dr. Esteve.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L., Y ORTEGA ARJONILLA, E. (coords.) (1998): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, Granada: Comares.

Z. LVOSKAYA, (coord.) (2004): *Convenciones textuales en textos científicos sobre fisioterapia: estudio textual orientado a la traducción*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Con ser textos de gran interés, ninguno de ellos puede considerarse una monografía sobre traducción médica con objetivos bien planteados y línea argumental mantenida de principio a fin. Así, el primero —resultado de la publicación de la tesis doctoral de la autora— presenta unos cuantos problemas relacionados con la traducción médica desde un enfoque bastante próximo a la lingüística. El tercero y el cuarto son volúmenes colectivos que recopilan aportaciones diversas, por lo que no cuentan con un esqueleto común, un orden sistemático, sobre la traducción médica. Característica que aparece también en la segunda obra, otra recopilación, pero, en este caso, de varios artículos sobre el lenguaje médico —valiosísimos, por otra parte— que su autor había publicado con anterioridad en diversas revistas.

De estos datos, se desprende la conclusión, nuevamente, de que está por despegar o está despegando todavía la publicación de libros dedicados a la traducción biosanitaria. Y, como ocurre con las tesis doctorales, los textos encontrados se acumulan en los últimos 10 ó 12 años. Es decir, hay signos que nos permiten pensar que, aunque la situación no es buena, quizá, esté empezando a cambiar.

2.3.2. Artículos y capítulos de libro

En cuanto a la publicación en forma de artículo, desde luego, siempre es posible encontrar algún artículo disperso en revistas generales de traducción o en revistas de medicina, como sería el caso de *META* y de *Medicina Clínica*, respectivamente, por poner sólo dos ejemplos bien conocidos. En realidad, es mucho más fácil encontrarlos en la segunda que en la primera, lo cual es un poco llamativo. Es decir, no es del todo infrecuente que, en una revista general de medicina, aparezcan artículos firmados referidos a la traducción y al lenguaje médicos, en su inmensa mayoría, por profesionales de la salud. Sin embargo, no son tan habituales, en revistas generales de traducción, los artículos de ese estilo elaborados por traductores, como sería lo lógico, y menos aún, por traductores hispanohablantes...

También es posible encontrar, en obras generales dedicadas a la traducción, algún capítulo o alguna contribución referidos a la traducción médica, sobre todo cuando esa obra es el resultado de la publicación de actas de un congreso. Pero tampoco es excesivamente importante la representación que la traducción médica consigue en ellas. Para hacerse una idea, basta con analizar el contenido de un volumen reciente, que con el título *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, intenta ofrecer una visión global sobre estas áreas¹². De las 106 aportaciones recogidas en él, sólo 5 se relacionan de algún modo con el tema que nos ocupa, lo que representaría un 4,7% del total; porcentaje que no parece tampoco demasiado alto. En cuanto a los aspectos que tratan, éstos son, como siempre, dispares, a tenor de sus títulos:

Echeva Pereda, E. y E. Ortega Arjonilla: «Proyecto Larousse: elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina» (Universidad de Málaga)

Elena García, P.: «El texto biosanitario: tipología textual y didáctica de la traducción» (Universidad de Salamanca)

Fijo León, M. I.: «La traducción sanitaria inglés-español: los términos siglados» (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Jiménez Gutiérrez, I.: «Una aproximación a la terminología médica en el ámbito específico de la anatomía y su relación con la traducción de textos médicos» (Universidad de Málaga)

Torres Díaz, M. G.: «Interpretación comunitaria médica e investigación» (Universidad de Málaga)

En este contexto que estamos esbozando, donde la traducción médica no parece ser de interés prioritario en el ámbito universitario y donde todavía está por despegar en el dominio editorial; en este contexto, decimos, tan pobre, tan precario, sorprende contar con una revista especializada en traducción médica para el dominio de la lengua española. Algo que no existe para ámbitos lingüísticos vecinos ni tampoco, para otras áreas de conocimiento especializado. Nos referimos, desde luego, a *Panace@*¹³, revista que, además de ser pionera y única en su género, ha alcanzado en su trayectoria un nivel de calidad muy alto. Su existencia se debe a la conjugación de una serie de circunstancias, entre las que destaca la existencia del foro electrónico *Medtrad*, dedicado a la medicina y la traducción, también absolutamente modélico, en cuyo seno surgió la revista —aunque después ésta haya brillado con luz propia, gracias, sobre todo, al buen hacer de su equipo director.

Hasta la fecha, se han publicado 6 volúmenes de esta revista, con 22 números, pertenecientes al periodo 2000-2005, en los que, como es fácil comprender, han aparecido numerosos trabajos dedicados a las distintas vertientes de la traducción médica. No se trata ahora de hacer un análisis detallado de éstos, pero sí recogeremos algunos datos¹⁴ de algunas secciones de la revista, las tres más importantes para el asunto que nos ocupa, que son las llamadas «Traducción y terminología», «Tribuna» y «Revisión y estilo», pues es donde se publican fundamentalmente los trabajos de investigación. La primera de ellas, que ha contado hasta la fecha con 66 contribuciones, recoge aportes, sobre todo, prácticos: glosarios monolingües, bilingües o plurilingües; fichas terminológicas; expresiones de traducción difícil; listados de términos, de siglas o de abreviaturas, etcétera. En contraposición a la anterior, la sección «Tribuna» es de índole teórica. En ella encuentran cabida las reflexiones más o menos extensas sobre cualquier aspecto relativo a la teoría, el método y la historia de la traducción, con opiniones e ideas sobre el futuro de la profesión, así como trabajos de investigación sobre aspectos diversos relacionados con la medicina y sus formas de

expresión, como lo demuestran los 95 trabajos publicados en ella. Por último, en «Revisión y estilo», con 21 aportaciones, se recogen tanto las reflexiones teóricas sobre el estilo en la redacción o sobre la función del corrector o la del revisor como consejos prácticos sobre cuestiones ortotipográficas, trucos para mejorar esa redacción, etcétera.

3. Hacia el futuro

En un trabajo reciente, la profesora N. Gallardo se preguntaba si hay demanda en España para la traducción científica, y si ésta fluye en ambas direcciones, directa e inversa. Una respuesta afirmativa a estas preguntas debería reflejarse en los estudios desarrollados y publicados en torno a la traducción científica, dado que suele existir un paralelismo entre la necesidad de estudio de un tipo de traducción y su demanda en el mercado profesional¹⁵. Llevando estas preguntas al campo que nos ocupa, no podemos más que responder afirmativamente: en España existe demanda para la traducción médica y se da en ambas direcciones. Entonces, deberíamos plantearnos por qué no se refleja en los estudios sobre la traducción médica, pues, como lo hemos visto, no están demasiado desarrollados. Para ser más exactos, esos estudios están iniciando su andadura, pero de forma lenta, y faltan todavía muchísimas cosas por hacer. Para empezar, la investigación en este tipo de traducción no está tan sistematizada como la que se lleva a cabo en otros ámbitos. Y aunque ya se ha investigado mucho en algunos aspectos, como el de la terminología, todavía es necesario seguir investigando en muchos otros, como en el diseño de objetivos de aprendizaje, que tengan en cuenta las características específicas de la traducción médica y propongan un marco metodológico donde estos objetivos puedan cubrirse; igualmente, son necesarios más análisis sobre las funciones de los textos científicos, la identificación y caracterización de los distintos tipos textuales, el mundo profesional, la revisión, la evaluación de la calidad, etcétera, y no digamos nada sobre los aspectos históricos de la traducción médica.

Todos esos trabajos deberían permitir la consecución de algo que está echándose de menos: una obra de conjunto que englobe e incluya todas las posibles líneas de investigación en el ámbito de la traducción médica; una obra unificada que trate los elementos esenciales de este tipo de traducción, que empiece por definirla y distinguirla de otros tipos, y que continúe con el estudio de diversos aspectos específicos, como son el lenguaje médico, la redacción, la terminología, la documentación, la tipología textual y, ciertamente, los aspectos profesionales, didácticos y metodológicos.

Pero, además de lo anterior, es necesaria la institucionalización de la disciplina, para que así pueda aumentar su visibilidad en la docencia, en los proyectos de investigación, en la industria editorial y, por supuesto, en el ámbito profesional. Para que una especialidad se constituya como tal, tiene que darse una serie de hechos, de acuerdo con el modelo propuesto hace ya tiempo por Rosen¹⁶: en primer lugar, debe haber un buen desarrollo y, además, un desarrollo continuado, de los conocimientos teóricos en torno a esa parcela determinada. Ese desarrollo se produce mediante la investigación; sin ella, no avanzan los

conocimientos teóricos, con lo que se cercena el futuro de la especialidad. De aquí se desprende que la investigación es absolutamente necesaria para la constitución y el establecimiento de una especialidad. En segundo lugar, por lógica, han de existir profesionales que se dediquen a esa parcela y que intenten hacerlo, además, de forma exclusiva, lo que supone que los beneficios que obtengan con ello les deben permitir vivir con holgura. Por tanto, las especialidades se definen en su vertiente social, en el ejercicio profesional. El especialismo tiene, en tercer lugar, proyecciones sobre otros ámbitos, por ejemplo, el académico. Cuando empieza a surgir una especialidad o cuando intenta constituirse como tal, es fundamental que, de forma progresiva, vaya incluyéndose en la enseñanza universitaria docencia de materias relacionadas con ella, hasta que llegue a reconocerse como disciplina independiente en los diversos planes de estudios. En cuarto lugar, esos profesionales a que hemos aludido, que se dedican con exclusividad a esa área, deben intentar organizarse por medio de sociedades o asociaciones, única vía para conseguir el reconocimiento legal como corporación. De forma paralela, ha de intentarse alcanzar el rango legal de especialista por medio de un título que esté universalmente aceptado. Otros factores que contribuyen, por último, a la independencia de las especialidades y a su constitución definitiva son la aparición de revistas científicas especializadas y la celebración de congresos y de reuniones centrados en una rama concreta del conocimiento, que ayuden a conocerse y a agruparse a quienes trabajan en ella.

Dejamos al lector con la reflexión sobre la etapa en que se encuentra la traducción médica en su camino hacia la constitución como especialidad de acuerdo con estos cinco puntos que acabamos de señalar...

Bibliografía

- BARR, A., y otros (ed.) (2000): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. (2004): «Investigación en traducción científica», en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* [CD-ROM], 2.ª ed. rev., Granada: Atrio, pp. 153-166.
- MONTALT RESURRECCIÓ, V. (2005): *Manual de traducció científica*, Vic: Eumo.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.) (2004): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* [CD-ROM], 2.ª ed. rev., Granada: Atrio.
- PANACE@: *Boletín de medicina y traducción* [en línea]. <www.medtrad.org/panacea.html>.
- ROULEAU, M. (1994): *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Québec: Linguattech.
- TOURY, G. (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid: Cátedra.
- VALERO GARCÉS, C. (2000): «Translating as an Academic and Professional Activity», *Meta*, 45, 2: pp. 378-382.
- WILLIAMS, J. (2002): *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*, Manchester: St. Jerome.

Notas

- ¹ VALERO GARCÉS (2000): «Translating as an Academic and Professional Activity», *Meta*, 45, 2: pp. 378-382.
- ² Antes de ofrecer los datos obtenidos, hemos de señalar que las tesis que a nosotros nos interesan pertenecen a dos periodos completamente distintos de la historia de la investigación sobre traducción en España: el anterior y el posterior a la aparición de la Licenciatura de Traducción. En el primero, se elaboraron tesis sobre traducción en facultades de Letras, Ciencias, Ingeniería, etcétera. Mientras que durante el segundo, además de las realizadas y defendidas en esas facultades, han ido apareciendo las primeras pertenecientes a las facultades de Traducción. Dentro de éstas, también podríamos establecer dos grupos: el de las tesis defendidas en una facultad de Traducción, pero dirigidas por profesores de fuera de esa área, y el de las defendidas en una facultad de Traducción y dirigidas por profesores de esa área.
- ³ La dirección electrónica es <<http://www.mcu.es/TESEO/>>. Nuestra búsqueda se ha efectuado en los últimos días de diciembre de 2005. Todas las direcciones electrónicas presentadas en este trabajo se han consultado en esa fecha.
- ⁴ Realizamos también una búsqueda por «historia de la medicina», para ver las tesis de historia de la traducción médica. Obtuvimos 26 tesis, de un total de 611 dedicadas a historia de la medicina. Parece que, en principio, la investigación relacionada con aspectos históricos de la traducción médica no está mal; aunque, si nos detenemos en lo que se ha hecho en particular, vemos que se trata, básicamente, de la edición y traducción de textos médicos latinos, árabes y unos pocos hebreos. No hay trabajos de conjunto sobre historia de la traducción médica. Además de estas tesis tan *clásicas*, se están realizando algunas muy interesantes en departamentos de Lenguas Modernas sobre las distintas versiones vernáculas —en inglés, en alemán, en francés, en catalán...— de algún texto médico importante medieval o renacentista.
- ⁵ Se debe hacer una salvedad: dos tesis empezaron a elaborarse en una facultad de Letras, pero después se defendieron en una de Traducción o en una de Humanidades con la titulación de Traducción. Y, al contrario, hay una realizada en una facultad de Traducción que después se defendió en una de Filosofía y Letras.
- ⁶ Cabe añadir que es, precisamente, Granada uno de los sitios donde se realiza mayor número de tesis sobre traducción médica histórica —ediciones y traducciones de textos médicos árabes y hebreos.
- ⁷ A este respecto, es digno de destacar que, de las 23 tesis del listado, 4 las ha dirigido Pamela Faber; 4, el doctor López Piñero, y 3, la profesora Fernández Nistal.
- ⁸ La dirección electrónica es <<http://www.mec.es/ciencia/proyectos/>>.
- ⁹ Debemos aclarar que, en el pasado, ha habido algunos otros proyectos financiados, aunque no sigan vigentes, como el caso de ONCOTERM, de la Universidad de Granada, que ya está concluido (1999-2002) y que permitió, precisamente, la realización de alguna de las tesis que presentamos en el punto anterior.
- ¹⁰ Las direcciones electrónicas son, respectivamente, <<http://www.isbn.es/>>, <<http://www.bne.es/>> y <<http://rebiun.crue.org/cgi-bin/abnetop/>>.
- ¹¹ Como ocurría con el caso de las tesis, podemos matizar un poquito estos resultados si abrimos el abanico. Por ejemplo, si buscamos trabajos sobre algún aspecto del lenguaje médico no necesariamente ligado a la traducción, encontramos algunos más, por lo general, confeccionados por médicos, no por lingüistas o traductores de profesión. Del mismo modo, si buscamos sobre traducción científico-técnica y no sobre traducción médica en particular, obtenemos más publicaciones —tampoco muchas, pero sí algunas más.
- ¹² E. ORTEGA ARJONILLA (dir.) (2004): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* [CD-ROM], 2.ª ed. rev., Granada: Atrio.
- ¹³ Se puede acceder a ella a través de la siguiente dirección electrónica: <<http://www.medtrad.org/panacea.html>>.
- ¹⁴ Cabe hacer la salvedad de que *Panacea* recoge trabajos realizados para el ámbito del español por profesionales de todo el mundo hispano y no sólo de España, que es el objetivo inicial de nuestro trabajo.
- ¹⁵ N. GALLARDO SAN SALVADOR (2004): «Investigación en traducción científica», en E. ORTEGA ARJONILLA (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* [CD-ROM], 2.ª ed. rev., Granada: Atrio, pp. 153-166.
- ¹⁶ En 1944, en su obra *La especialización de la medicina*, George Rosen propuso un modelo para explicar las condiciones médicas y sociales que hicieron posible y determinaron la aparición de las distintas especialidades médicas, así como las fases de su proceso de formación. Ese modelo sirve perfectamente para otros ámbitos del conocimiento y, desde luego, para el ámbito de la traducción porque nosotros estamos hablando aquí de una especialidad dentro de la traducción: la traducción médica o biosanitaria.

